



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/21748
13 de septiembre de 1990
ESPAÑOL
ORIGINAL: ARABE

**CARTA DE FECHA 12 DE SEPTIEMBRE DE 1990 DIRIGIDA AL SECRETARIO
GENERAL POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL YEMEN ANTE LAS
NACIONES UNIDAS**

Tengo el honor de transmitirle adjunto el texto de la carta que le dirige el Ministro de Relaciones Exteriores de mi país, Sr. Abdulkarim Al-Eryani, en la que indica que la República del Yemen ha tomado las medidas adecuadas para cumplir la resolución 661 (1990) del Consejo de Seguridad y detalla las consecuencias del cumplimiento de esa resolución.

En una carta separada dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad, he pedido al Consejo que inicie consultas, con carácter urgente, en virtud del Artículo 50 de la Carta, con respecto a las consecuencias que tiene para la República del Yemen la aplicación de la resolución 661 (1990).

Mucho le agradecería que hiciera distribuir esta carta y sus anexos como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Abdalla Saleh Al-ASHTAL
Embajador
Representante Permanente

Anexo I

CARTA DE FECHA 9 DE SEPTIEMBRE DE 1990 DIRIGIDA AL SECRETARIO
GENERAL POR EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DEL YEMEN

1. Tengo el honor de informarle que, como miembro de la comunidad internacional, la República del Yemen reconoce que las resoluciones del Consejo de Seguridad son de carácter obligatorio. Nuestro representante en el Consejo de Seguridad ya ha expresado la voluntad de cumplir la resolución 661 (1990) del Consejo, y deseáramos reafirmar en este contexto que la República del Yemen ha adoptado medidas adecuadas para cumplir sus disposiciones.

2. Tras un cuidadoso examen de las consecuencias presentes y futuras del cumplimiento de la resolución, las autoridades competentes han determinado que se han producido consecuencias adversas para la economía nacional y graves dificultades económicas para el Yemen y su población que se verán agravadas como resultado directo del cumplimiento de la resolución mencionada. En esta situación se plantean "problemas económicos especiales" en virtud de los términos del Artículo 50 de la Carta de las Naciones Unidas. A este respecto, desearía señalar a vuestra atención las íntimas relaciones que nuestro país ha mantenido con el Iraq y Kuwait, así como el grado de dependencia económica del Yemen respecto del refinamiento del petróleo del Iraq y de Kuwait, de las remesas de dinero enviadas por los expatriados y de la asistencia, los subsidios y préstamos que le han concedido esos dos países. El grado de esa dependencia puede comprobarse en el memorando adjunto.

Aunque mi Gobierno desea vehementemente cumplir de buena fe las obligaciones que le incumben en virtud de la Carta, se da cuenta al mismo tiempo de la enormidad de la carga que el cumplimiento de la resolución 661 (1990) le está imponiendo al Yemen. En virtud de esta carta pide oficialmente al Consejo de Seguridad que inicie consultas, con carácter urgente, con miras a hallar una solución a los problemas que planteará la aplicación de las medidas previstas en el Capítulo VII de la Carta.

(Firmado) Abdulkarim Al-ERYANI
Ministro de Relaciones Exteriores

Anexo II

**MEMORANDO SOBRE LAS CONSECUENCIAS ECONOMICAS Y FINANCIERAS QUE TIENE
PARA LA REPUBLICA DEL YEMEN LA IMPOSICION DE RESTRICCIONES A LAS
RELACIONES ECONOMICAS CON EL IRAQ Y KUWAIT**

Este memorando explica las pérdidas económicas que el Yemen ya ha sufrido y que continuará sufriendo como resultado de la imposición de restricciones al comercio y a las transacciones en los sectores de servicios y financieros con el Iraq y Kuwait.

Estas pérdidas pueden clasificarse en las siguientes categorías:

- Refinamiento del petróleo del Iraq y de Kuwait en la refinería de Aden, y las condiciones favorables concedidas al Yemen por el Iraq y Kuwait con respecto al abastecimiento de petróleo para consumo interno.
- Subsidios anuales proporcionados por el Iraq y Kuwait para apoyar el presupuesto.
- Asistencia y donaciones para la financiación de proyectos.
- Exportaciones al Iraq y Kuwait.
- Préstamos concesionarios del Fondo Arabe de Desarrollo Económico y Social y el Fondo de Kuwait para el Desarrollo Económico Arabe.
- Remesa de fondos de los trabajadores del Yemen en Kuwait y el Iraq.
- Repatriación obligatoria de los expatriados del Yemen en Kuwait.

1. Refinamiento del petróleo del Iraq y de Kuwait en la Refinería de Aden, y las condiciones favorables concedidas al Yemen por el Iraq y Kuwait con respecto al abastecimiento de petróleo para consumo interno

El Yemen tiene vínculos contractuales con el Iraq y Kuwait para el refinamiento del petróleo en la refinería de Aden. Cualquier decisión de no refinar el petróleo del Iraq y de Kuwait, tal como se prevé en los contratos en vigor, causaría pérdidas en gran escala, como por ejemplo, la pérdida de los ingresos obtenidos por el refinamiento y los cánones portuarios, los costos causados por el desempleo resultante de la suspensión de estos contratos y el costo del pago de los intereses que tendríamos que asumir si no utilizamos las condiciones favorables concedidas por el Iraq y Kuwait en relación con el abastecimiento de petróleo para consumo interno. Esto representa una pérdida del orden de los 39.994.675 dólares para el resto de 1990. En virtud de los contratos en vigor, las pérdidas ascenderían a unos 219.663.000 dólares en 1991.

Desearíamos también indicar que el volumen de petróleo para cuyo refinamiento se han concluido contratos con el Iraq y Kuwait, en 1990, es el siguiente:

Iraq: 2,5 millones de toneladas

Kuwait: 1 millón de toneladas

Para el Iraq y Kuwait, esta cantidad aumentaría en 1991 a 6 millones de toneladas, ya que se han concertado contratos con el Iraq para el refinamiento de 5 millones de toneladas en 1991, incluidas 2,5 millones de toneladas de conformidad con un acuerdo con el Iraq en virtud del cual esta cantidad se destinaría al consumo interno de productos del petróleo, en el entendimiento de que el costo de las remesas adquiridas por este procedimiento se pagaría un año después de la fecha de entrega.

2. Subsidios anuales proporcionados por el Iraq y Kuwait para apoyar el presupuesto

El Yemen recibe, tanto del Iraq como de Kuwait, contribuciones financieras regulares anuales para ciertas partidas de su presupuesto según se indica a continuación:

Iraq

50 millones de dólares al año. La asignación de dicha ayuda que queda pendiente para 1990 asciende a 25 millones de dólares. Por consiguiente, las pérdidas en 1990 ascenderán a 25 millones de dólares, y en 1991, a 50 millones de dólares.

Kuwait

18.336.203 dólares al año, principalmente para apoyar servicios docentes, a nivel universitario y general, y de atención sanitaria. Estas sumas han registrado aumentos anuales, en función del aumento del costo de los servicios.

3. Asistencia y donaciones para la financiación de proyectos

El Iraq y Kuwait ejecutan anualmente varios proyectos de manera regular; las obligaciones financieras actuales para los proyectos en ejecución son las siguientes:

Iraq

70 millones de dólares para la ejecución de un proyecto para la construcción de un centro de conferencias, un hotel de cinco estrellas, amplias salas de reuniones y servicios auxiliares.

Kuwait

8.643.555 dólares para la construcción, reparación y el desarrollo de hospitales.

4. Exportaciones

Las exportaciones del Yemen de productos distintos al petróleo para 1990 se calculan en 2,1 millones de dólares. La mayoría de estas exportaciones consisten en productos del sector agrícola y de la pesca, y se había anticipado que las exportaciones al Iraq y Kuwait ascenderían a más de 100 millones de dólares. Al suspender las exportaciones a Kuwait y al Iraq, las pérdidas anticipadas para los últimos cinco meses de 1990 se calculan en 43 millones. Se había anticipado que, en 1991, dichas exportaciones aumentarían a una tasa del 15% al 20%. Esta notable disminución en la exportación redundará en perjuicio de la balanza comercial y la actividad económica, y el desempleo en el Yemen, que ya es muy alto, se agravará con la corriente de expatriados que regresan de Kuwait.

5. Préstamos concesionarios del Fondo Arabe y el Fondo de Kuwait

El total de préstamos sin utilizar para proyectos en ejecución o ya acordados de manera definitiva asciende a 396.450.000 dólares, desglosados como sigue:

	<u>Dólares</u>
1. Fondo de Kuwait	108 000 000
2. Fondo Arabe (con sede en Kuwait)	<u>288 450 000</u>
	<u>396 450 000</u>

Debe también mencionarse que las pérdidas reales pueden ser superiores a los montos mencionados anteriormente, ya que la mayoría de los préstamos representan una participación en la financiación de proyectos en que también concurren otras fuentes de financiación, de manera que con la pérdida de la financiación de ambos Fondos, probablemente también se pierda la ayuda financiera proveniente de otras fuentes. La cifra anterior tampoco incluye otros acuerdos de financiación de proyectos con ambos Fondos sobre los que se ha llegado a un acuerdo, aunque todavía no se han completado los procedimientos constitucionales de ratificación, algunos de los cuales se encuentran en las últimas etapas de examen.

6. Remesas de fondos de los expatriados

La economía nacional se verá afectada por un mayor desequilibrio en la balanza de pagos debido a la suspensión de la remisión de fondos de los trabajadores expatriados del Yemen en Kuwait, que asciende a unos 250 millones de dólares. Las autoridades competentes también estiman que otras reducciones de las remesas de fondos de los expatriados en otras zonas del Golfo, debido a los acontecimientos recientes en la región, provocarán una pérdida adicional de un mínimo de 150 millones de dólares.

7. Repatriación obligatoria de expatriados de Kuwait

El número de expatriados del Yemen en Kuwait era aproximadamente de 35.000, la mayoría de los cuales han regresado. Esta circunstancia está creando un grave problema de desempleo e impone cargas y problemas adicionales al Estado, al tener que absorberlos y proporcionarles asistencia como resultado de la pérdida de sus ingresos. Además, el regreso de esas personas continúa acarreando enormes costos financieros de transporte, ya que el Estado ha decidido sufragar los costos de su viaje de regreso. De lo anteriormente expuesto se deduce claramente que las consecuencias directas del cumplimiento de la resolución 661 (1990) le costarán al país no menos de 1.384 millones de dólares.

Todas las pérdidas anteriormente mencionadas producirán, a su vez, otras pérdidas indirectas en términos del rendimiento general de la economía del país y las enormes dificultades que experimentará la balanza de pagos del Yemen en una fase delicada de su historia, en la que nos estamos enfrentando con graves dificultades económicas y asumiendo grandes cargas. Dichas pérdidas se reflejarán en un aumento del desempleo, en la suspensión de la ejecución de proyectos, así como en el aumento del costo de dichos proyectos, en el aumento de las cargas financieras del presupuesto general del Estado, y en un descenso del nivel de interacción con las economías de los países vecinos. Las pérdidas dimanantes de estos efectos indirectos se calculan en 300 millones de dólares.

Por consiguiente, la imposición del embargo acarreará cargas que la economía yemení no podrá soportar. Por consiguiente, la República del Yemen pide lo siguiente:

1. El petróleo crudo necesario para garantizar el funcionamiento de la refinería de Aden a su nivel de operaciones previsto y en las mismas condiciones que antes.
2. Petróleo para el consumo interno en condiciones preferenciales.
3. Subsidios para compensar la ausencia de los facilitados anteriormente por el Iraq y Kuwait, bien en apoyo del presupuesto o para financiar proyectos y asegurar su ejecución.
4. Préstamos concesionales a largo plazo para asegurar la ejecución de los proyectos que estaban financiados por el Fondo de Kuwait y el Fondo Árabe.
5. Préstamos concesionarios y otras fuentes de apoyo para hacer frente a la notable depresión que se prevé en el sector exterior como resultado de la disminución de las remesas de fondos de los expatriados y el descenso de las exportaciones, a fin de contrarrestar el impacto negativo de esta situación sobre el nivel de funcionamiento de la economía nacional.
